

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 20.05.2025 00:18:01 Уникальный программный идентификатор (специальности) 45.03.02 "Лингвистика"	Рабочая программа дисциплины "Основы последовательного перевода" по направлению подготовки Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

## **Рабочая программа дисциплины (модуля)\***

**Основы последовательного перевода**

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы последовательного перевода» является формирование у обучающихся теоретической основы для эффективного овладения навыком устного последовательного перевода с применением переводческой нотации в качестве подготовки к выполнению профессионально-ориентированного устного последовательного перевода.

Исходя из поставленной цели, в задачи обучения дисциплине входят следующие:

1. ознакомить обучающихся с основными видами, принципами и приемами последовательного перевода;
2. выработать у обучающихся практические навыки переводческой нотации в соответствии с основными принципами и концепциями для осуществления последовательного перевода;
3. развить у обучающихся навык организации записи и использования различных приемов рациональной фиксации и дешифровки информации, необходимой для абзацно-фразового / устного последовательного перевода, известными и самостоятельно вырабатываемыми средствами.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-1:

ПК-1.1 Применяет приемы перевода с учетом цели перевода и особенностей коммуникации.

ПК-1.2 Осуществляет сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-1.3 Соблюдает лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода при осуществлении устного перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.ДВ.04.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Для успешного освоения данной дисциплины обучающийся должен обладать базовыми знаниями в области родного (русского) языка, теории и практики перевода, стилистики, межкультурной коммуникации.

Русский язык и культура речи

Теория перевода

Практический курс первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практический курс перевода первого иностранного языка

Перевод переговоров

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Переводческая практика

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод

##### Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода в рамках подготовки к профессионально-ориентированному устному последовательному переводу

Для достижения ПК-1.2 знать основы сокращенной переводческой записи для выполнения профессионально-ориентированного устного последовательного перевода

Для достижения ПК-1.3 знать лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода для выполнения профессионально-ориентированного устного последовательного перевода

##### Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь учитывать цель перевода и особенности коммуникации при выборе приемов перевода в рамках выполнения профессионально-ориентированного устного последовательного перевода

Для достижения ПК-1.2 уметь осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении профессионально



- ориентированного устного последовательного перевода

Для достижения ПК-1.3 уметь соблюдать лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода при осуществлении профессионально-ориентированного устного последовательного перевода

**Владеть:**

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода и особенностей коммуникации для выполнения профессионально-ориентированного устного последовательного перевода

Для достижения ПК-1.2 владеть навыком осуществления сокращенной переводческой записи в рамках выполнения профессионально-ориентированного устного последовательного перевода

Для достижения ПК-1.3 владеть навыком выполнения профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	основные приемы перевода, основные приемы переводческой нотации и этические принципы последовательного перевода, лексические, грамматические и стилистические нормы рабочих языков.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	применять приемы перевода с учетом цели перевода, применять переводческую нотацию в соответствии с основными принципами и концепциями, принимать адекватные переводческие решения с опорой на знания о лексических, грамматических и стилистических нормах рабочих языков в ситуации выполнения устного последовательного перевода.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	рациональной фиксации различных видов информации с помощью переводческой нотации и их последующей дешифровки для воспроизведения данной информации, применения переводческих приемов и принятия адекватных переводческих решений с учетом цели перевода и особенностей коммуникации, а также лексических, грамматических и стилистических норм рабочих языков в ситуации выполнения устного последовательного перевода.

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>2 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 22 самостоятельная работа : 47,7  контактная работа: 24,3 ИКР: 2,3	Виды контроля в семестрах:  зачеты 7

**5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>Код занятия</b>	<b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>	<b>Семестр / Курс</b>	<b>Часов</b>	<b>Литература</b>
	<b>Раздел 1. История и теория последовательного перевода. Последовательный перевод в современном мире</b>			



Рабочая программа дисциплины "Основы последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 5
1.1	Понятие последовательного перевода. Этапы развития последовательного перевода. Схемы организации последовательного перевода. Особенности последовательного перевода по сравнению с другими видами перевода. Последовательный перевод на современном этапе развития теории и практики перевода. Прагматический аспект последовательного перевода (субъект, адресат, взаимодействие в процессе коммуникации, ситуация общения). Передача прагматических значений при последовательном переводе (игра слов, метафоры, имена собственные говорящие, фразеологизмы, реалии, отклонения от литературной нормы). Культура речи и прагматическая адаптация при последовательном переводе (чистота русского языка и тенденция к иностранным заимствованиям). /Пр/	7	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4
1.2	История и теория последовательного перевода. Последовательный перевод в современном мире. Составляющие профессиональной деятельности конференц-переводчика. /Ср/	7	5,7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4
<b>Раздел 2. Понятие и функции переводческой нотации. Смысловой анализ исходного текста.</b>				
2.1	Переводческая нотация как один из важнейших компонентов профессиональной компетенции в области устного перевода. Сопоставительное изучение различных систем краткой записи текста (стенография, конспектирование). Анализ текста на макроуровне. Сегментация текста. Извлечение ключевых смысловых компонентов сообщения (рельефные слова, грамматические основы предложения, опорные пункты памяти). Выделение главного и второстепенного, деление сообщения на смысловые части. Смысловое сжатие текстов различных по своему назначению, сфере применения, языковому оформлению, логической схеме. /Пр/	7	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4
2.2	Выучить композиционные, лексические и грамматические приемы переводческой нотации. Выполнить запись письменного текста с использованием приемов переводческой нотации. Выполнить запись устной речи с использованием приемов переводческой нотации. Найти и изучить дополнительную информацию по предложенным темам. Составить материал для тренинга на занятии. /Ср/	7	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4
<b>Раздел 3. Техническое оформление переводческой нотации</b>				
3.1	Сравнительно-сопоставительный анализ различных видов организации переводческой нотации. Диагонально-ступенчатый принцип организации записей. Синтаксический и семантический подходы. Коммуникативная система переводческой записи, основанная на записи темы и ремы. Маркировка логических связей в тексте (указание цели, уступки, причинно-следственных отношений и т.д.). Приемы записи прецизионной информации. Обозначение отрицания, модальности, времени, степеней сравнения прилагательных и наречий, принадлежности, страдательного залога и т.д. Аббревиатуры, числительные, индексация, выпадение гласных и телескопические сокращения. Использование арабских и римских цифр, латинских и греческих букв в переводческой нотации. Полисемантность символов. Контекстные, индивидуальные символы. /Пр/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4
3.2	Выполнить запись письменного текста с использованием приемов переводческой нотации. Выполнить запись устной речи с использованием приемов переводческой нотации. Найти и изучить дополнительную информацию по предложенным темам. Составить материал для тренинга на занятии. /Ср/	7	16	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4
<b>Раздел 4. Подготовка к последовательному переводу. Факторы, усложняющие и облегчающие процесс последовательного перевода</b>				



Рабочая программа дисциплины "Основы последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 6
4.1	Тренировка навыка декодирования и перевода с опорой на нотацию. Восстановление исходного текста по собственным записям. Анализ результатов осуществленного перевода. Переводческие приемы: антонимический перевод, употребление нейтральных оборотов, описательный перевод, компрессия. Синтаксические трансформации при последовательном переводе. Тематика и терминология в последовательном переводе. /Пр/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4
4.2	Выполнить запись письменного текста с использованием приемов переводческой нотации. Выполнить запись устной речи с использованием приемов переводческой нотации. Найти и изучить дополнительную информацию по предложенным темам. Составить материал для тренинга на занятии. Подготовка к выполнению последовательного перевода с опорой на записи. /Ср/	7	14	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4
<b>Раздел 5. Иная контактная работа</b>				
5.1	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	7	2,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для текущей и промежуточной аттестации, предполагающих выполнение устного последовательного перевода.

#### 1. Устный перевод (последовательный)

В процессе устного последовательного перевода обучающиеся выполняют запись различных текстов в блокнотах, используя известные им приемы переводческой нотации, а затем с опорой на сделанные записи восстанавливают текст на иностранном языке. Направление перевода с иностранного на русский или с русского на иностранный язык.

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Устный последовательный перевод

Задание: Выполните запись звучащей речи, применяя известные вам приемы переводческой нотации.

Направление перевода: EN-RU

Belt and Road Forum Plenary Session  
Christine Lagarde, IMF  
<https://www.youtube.com/watch?v=ZP6hj11Lpy0>  
(01:52:09 – 01:57:28)

Направление перевода: RU-EN

Россия и БРИКС  
Президент Российской Федерации В. В. Путин  
Заявление для прессы по итогам российско-бразильских переговоров <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/46219>  
(09:25 – 15:39)

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Устный перевод (последовательный)

Устный последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 1–2 минуты (соответствует объёму 1500–2000 знаков), время звучания перевода составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Студент использует переводческую нотацию.

Задание: записать текст на слух, используя систему сокращенной переводческой записи, и выполнить устный



последовательный перевод текста.

С иностранного на русский (английский язык):

José Manuel Durão Barroso

President of the European Commission

Statement by President Barroso on Cyprus

Press conference/Brussels

25 March 2013

Good afternoon ladies and gentlemen,

After talks at the highest level with the President of Cyprus, the Eurogroup yesterday reached an agreement on a programme for the Republic of Cyprus that, if properly implemented, we believe will restore the viability of the Cypriot economy.

The European Commission has worked intensively to make this deal possible.

We have had the interests of the people of Cyprus in mind throughout this process, since we started talks on a possible programme already in 2011. We had to find a solution together for a business model that was not viable and could not offer lasting prosperity to the people of Cyprus.

The challenges for Cyprus are immense, but Cyprus can count on the European Union to support it. As I have underlined yesterday in the talks that preceded the Eurogroup discussion, we should think not only about financial stability. It is about restarting the real economy. Last night, we agreed on a 10 Billion Euro package worth 55% of the GDP of Cyprus. And we need to look at how we can mobilise all the means at our disposal. That is why I have decided to set up a Task Force for Cyprus to provide technical assistance to the Cypriot authorities.

Source: Europa.eu

С русского на иностранный:

ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ

21 - 23 июня 2012

Создание надежного будущего

ЭФФЕКТИВНОЕ ЛИДЕРСТВО

Пленарное заседание

Выступление Президента Российской Федерации

21 июня 2012 года, Санкт-Петербург, Россия

В. Путин:

Уважаемые дамы и господа!

Дорогие участники нашей встречи! Друзья!

Искренне приветствую вас на Санкт-Петербургском форуме. Хотел бы сегодня в этой представительной аудитории рассказать о наших планах преобразований России и изложить свое видение ситуации в глобальной экономике.

Позволю себе сказать несколько слов о только что прошедшей встрече «двадцатки», поделиться информацией о том, как шла эта работа. На этом форуме собираются страны, на долю которых приходится порядка 90% мирового ВВП.

По общей оценке, прозвучавшей в рамках дискуссии, ситуация в глобальной экономике выглядит достаточно тревожной.

Для людей, которые собрались в этом зале, в этом нет ничего неожиданного. Дисбалансов, а также долгов накоплено очень много.

Вы знаете о ситуации в ведущих странах: государственный долг Германии составляет 81% ВВП, Франции 86%, США 104%, в Японии он еще больше. Все это подрывает уверенность бизнеса, создает достаточно нервные настроения у инвесторов.

Наряду с дефицитом финансов и бюджетов наблюдается, к сожалению, и дефицит решительных действий. Мы видим, как многие принципиальные и очевидные шаги откладываются из-за политических, партийных, групповых противоречий, из-за текущей внутривнутриполитической ситуации, политической повестки дня в ведущих странах мира. Полумеры только усугубляют ситуацию. Нарастают риски в Европе. На биржевых площадках увеличивается недоверие к финансовой устойчивости крупных европейских стран. Стержневые страны еврозоны пока, к сожалению, не могут остановить сползание в новую фазу рецессии. Согласие между ними по путям выхода из кризиса до сих пор не достигнуто. Правда, я очень рассчитываю, что на ближайших встречах лидеров стран еврозоны такие решения консолидированные решения будут приняты.

#### 6.4. Критерии оценивания

Устный перевод (последовательный)

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи



содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

#### 1. Языковые ошибки

##### 1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

##### 1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessионных, темпоральных и др. коннекторов.

##### 2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестыкуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному



переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикацию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикацию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Основы последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 10

более 8 негрубых.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) ( <a href="https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84318">https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84318</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л1.2	Красикова Е. Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056</a> )	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС
Л1.3	Терехова Е. В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.4	Проконичев Г. И., Нечаева Е. Ф.	Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486124">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486124</a> )	Москва : Владос, 2017	ЭБС

#### 7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721</a> )	Москва : Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС
Л2.2	Аликина Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практическое учебное пособие для вузов	Москва : Восточная книга, 2010	

### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Polpred.com : обзор СМИ [Электронный ресурс] : сайт. <a href="http://polpred.com">http://polpred.com</a>
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://www.gramota.ru/slovari">www.gramota.ru/slovari</a> . <a href="http://gramota.ru/slovari">http://gramota.ru/slovari</a> .
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал <a href="http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050">http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050</a> <a href="http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050">http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050</a>
Э4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - раздел "Журналы открытого доступа" ( <a href="https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp">https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp</a> ) <a href="https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp">https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp</a>

### 7.3 Перечень информационных технологий

#### 7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

ПО Kaspersky

#### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru).
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.



4. Справочник «Информио» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ.

5. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ.

6. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки.

#### 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

#### 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Основы последовательного перевода» направлена на обучение технике профессиональной переводческой записи, освоение навыков устного последовательного перевода через применение переводческой нотации в ситуации двусторонней коммуникации и использования устного последовательного перевода.

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы, выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу.

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы обучения (разминки, работа в парах, работа в малых группах) в сочетании с внеаудиторной работой.

На начальном этапе подготовки рекомендуется дешифровка записей в направлении с русского на русский, далее с иностранного на иностранный. Затем выполняется тренировка устного перевода с опорой на записи. Возможно также одновременно с упражнениями на ведение переводческой нотации формировать навык переключения с языка на язык. Например, при выполнении упражнения на фиксацию больших чисел соответствующие числительные озвучиваются с опорой на сделанные переводческие записи на разных языках следующим образом: первое число говорится на русском языке, второе – на иностранном, третье – на русском, четвертое – на иностранном и т.д. В каждом конкретном случае обучение переводческой нотации строится индивидуально в соответствии с уровнем владения обучающимися иностранным языком; наполняемостью группы; индивидуальными психо- физиологическими особенностями обучающихся.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-



образовательной среды.

## 10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «E1Braille-W14J G2»; ноутбуки с программной экранной доступности NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических средств и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.



При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

**45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение, Основы последовательного перевода, 2023 г.н., очная**

Проректор по учебной работе      утверждено 24.04.2023      В.Е. Федоров

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 9 от 18.04.2023

Председатель Ученого совета  
факультета лингвистики и  
перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

**Заседанием кафедры теории и практики перевода**

Протокол заседания № 7 от 18.04.2023

Заведующий кафедрой

согласовано

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

С. С. Краева

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**